

## Concours ATLAS junior 2017

### Anglais

Cette année, le thème des Assises de la traduction est : « infidélités ». Vous allez donc faire l'épreuve de l'infidélité en traduction en essayant de traduire, ou plutôt d'interpréter, ces deux chansons sur l'infidélité amoureuse. Essayez d'entendre la langue autant que de la lire. Attention, ces deux chansons ont été écrites à des époques différentes.

#### Connie Francis, "Lipstick On Your Collar" (1959)

When you left me all alone at the record shop  
Told me you were goin' out for a soda pop  
You were gone for quite a while, half an hour or more  
You came back and man oh man this is what I saw

Lipstick on your collar, told a tale on you  
Lipstick on your collar, said you were untrue  
Bet your bottom dollar, you and I are through  
Cause, lipstick on your collar told a tale on you.

You said it belonged to me, made me stop and think  
Then I noticed yours was red, mine was baby pink  
Who walked in but Mary Jane, lipstick all a mess  
Were you smoochin' my best friend? Guess the answer's yes.

Lipstick on your collar, told a tale on you  
Lipstick on your collar, said you were untrue  
Bet your bottom dollar, you and I are through  
Cause, lipstick on your collar told a tale on you, boy

Told a tale on you, man  
Told a tale on you, yeah.

## Norah Jones, "Miriam" (2012)

Miriam  
That's such a pretty name  
I'm gonna say it when  
I make you cry

Miriam  
You know you done me wrong  
I'm gonna smile when  
You say goodbye

Now I'm not the jealous type  
Never been the killing kind  
But you know I know what you did  
So don't put up a fight

Miriam  
When you were having fun  
In my big pretty house  
Did you think twice?

Miriam  
Was it a game to you?  
Was it a game to him?  
Don't tell me lies

I know he said it's not your fault  
But I don't believe that's true  
I've punished him from ear to ear  
Now I've saved the best for you

And I'm trying not to hurt you  
'Cause you might not be that bad  
But it takes a lot to make me go this mad

Oh Miriam  
That's such a pretty name  
And I'll keep saying it  
Until you die

Miriam  
You know you done me wrong  
I'm gonna smile when  
You say goodbye

You know you done me wrong  
I'm gonna smile when  
I take your life